

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Monday, March 18, 2019

**Triodion - Mode 1.
on Monday Morning**

**Triodion - On Monday of the Second Week
at Matins**

**Menaion - March 18
Memory of St. Cyril of Jerusalem**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Ἦχος α'. Τῇ Δευτέρᾳ Πρωΐ

Τῇ Δευτέρᾳ Β' Ἑβδομάδος εἰς τὸν
Ὅρθρον.

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΗ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Κυρίλλου
Ἱεροσολύμων

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ
πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ
προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες αὐτοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Ὑμνοι Τριαδικοί

Ἦχος α'.

Σωματικαῖς μορφώσεσι, τῶν ἀσωμάτων
δυνάμεων, πρὸς νοεράν καὶ ἄϋλον
ἀναγόμενοι ἔννοιαν, καὶ τρισαγίῳ
μελωδήματι, τρισυποστάτου Θεότητος,
ἐκδεχόμενοι ἑλλαμψίν, χειρουβικῶς
βοήσωμεν τῷ μόνῳ Θεῷ· Ἅγιος, Ἅγιος,

Triodion

Mode 1. On Monday Morning

On Monday of the Second Week at Matins

Menaion - March 18

Memory of St. Cyril of Jerusalem

MATINS

CHOIR

Mode 1.

Verse 1: *My spirit rises early in the morning
to You, O God, for Your commands are a light
upon the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *Learn righteousness, you who dwell
on the earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: *Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.*
[SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: *Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

From Horologion - - -

Triadic Hymns

Mode 1.

As we are led up to a noetic and
immaterial perception of the bodiless hosts,
by means of physical depictions, and as we
wait for for the illumination, that comes
from the Godhead in three Hypostases, let
us imitate the cherubim, and sing aloud the
Thrice-Holy Hymn to the only God: Holy,

Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Προστασίαις τῶν
Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Μετὰ πασῶν τῶν οὐρανίων Δυνάμεων,
χερουβικῶς τῷ ἐν ὑψίστοις βοήσωμεν, τὸν
τρισάγιον ἀναπέμποντες αἶνον· Ἅγιος,
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Πρεσβείαις
τῶν Ἁγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου, προσπίπτομέν
σοι Ἀγαθέ, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον,
βοῶμέν σοι Δυνατέ· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ
ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον
ἡμᾶς.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 4. Καὶ εὐθύς, ἀνευ μικρᾶς
Συναπτῆς·*

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Κάθισμα Α'. Κατανυκτικά.

Ἦχος α'.

Ἐν ἀνομίαις συλληφθεὶς ἐγὼ ὁ ἄσωτος,
οὐ τολμῶ ἀτενίσαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ,
ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὴν φιλανθρωπίαν σου,
κράζω, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Στίχ. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Ἦχος α'.

Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σφύζεται, ἐγὼ ποῦ
φανοῦμαι ὁ ἁμαρτωλός; τὸ βάρος καὶ τὸν
καύσωνα τῆς ἡμέρας οὐκ ἐβάστασα· τοῖς
περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν, συναρίθμησόν
με, ὁ Θεός, καὶ σῶσόν με.

holy, holy are You, our God. By the protection
of the Bodiless Hosts have mercy on us. [SD]

Glory.

Let us join all the heavenly hosts, and
send up our Thrice-holy praise, and like the
cherubim shout to Him who is in the highest:
Holy, holy, holy are You, our God. By the
intercessions of the Saints save us. [SD]

Both now.

Having risen from sleep, we fall before
You, O good One, and to You we sing the
Angels' hymn, O almighty One: Holy,
holy, holy are You, our God. Through the
Theotokos have mercy on us. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 4. There is no litany, but immediately the
following:*

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Kathisma I. For compunction.

Mode 1.

Conceived as I was in iniquities, I the
prodigal dare not look up into heaven. But
with confidence in Your love for man, I cry
out: O God be gracious unto me and save me.

[SD]

Verse: O Lord, do not rebuke me in Your
wrath, nor chasten me in Your anger. [SAAS]

Mode 1.

If the righteous man is only scarcely
saved, what shall become of me who am a
sinner? I did not bear the burden and the heat
of the day. Number me with those who came
at the eleventh hour, O God, and save me. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Θαῦμα θαυμάτων Κεχαριτωμένη, ἐν σοὶ
θεωροῦσα ἡ κτίσις ἀγάλλεται· συνέλαβες
γὰρ ἀσπόρως, καὶ ἔτεκες ἀφράστως, ὃν
ταξιαρχαὶ Ἀγγέλων, ὁρᾶν οὐ δεδύνηται,
αὐτὸν ἰκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 5. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Β'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Παραβάσεως καρπῷ, θανατωθέντα
τὴν ψυχὴν, ζωοποίησον Χριστέ, διὰ
νηστείας ἀληθοῦς, καὶ μετανοίας μοι
δέομαι ὡς Οἰκτίρμων, καὶ δίδου ἐν ὁδοῖς,

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

Creation rejoices in you, O Lady full of
grace, beholding the miracle of miracles. For
you conceived without seed, and ineffably
gave birth to the One whom the orders of the
angels cannot see. Entreat Him earnestly on
behalf of our souls. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 5. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma II. From the Triodion.

Mode 4. N/M (Joseph marveled.)

I entreat you in your compassion, O
Christ, /restore to life through true fasting
and repentance /my soul slain by the fruit of
disobedience. /Grant that I may ever walk the

ἀεὶ πορεύεσθαι, εὐθείαις καὶ καλαῖς, τῶν
σῶν σεπτῶν ἐντολῶν, ὅπως τῆς θείας δόξης
σου, σὺν πᾶσιν ἐπιτυχῶν τοῖς ποθοῦσί
σε, δοξολογῶ σου, τὴν περὶ πάντας Ἰησοῦ
ἀγαθότητα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τρικυμίαις τῶν παθῶν, ὁ ἀσυνείδητος
ἐγώ, χειμαζόμενος Ἀγνή, ἐπικαλοῦμαι
σε θερμῶς. Μὴ με παρίδῃς τὸν δείλαιον
ἀπολέσθαι, ἄβυσσον ἐλέους, ἢ τέξασα·
πλήν σου γὰρ ἐλπίδα, οὐ κέκτημαι, μὴ οὖν
ἐχθροῖς ἐπὶ χαρμα, καὶ γέλως ὁ πεποιθὼς
σοι ὀφθήσομαι· καὶ γὰρ ἰσχύεις, ὅσα καὶ
βούλει, ὡς Μήτηρ οὔσα τοῦ πάντων Θεοῦ.

*Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 6. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

straight path of your holy commandments,/
that in the company of all who love you, /I
may share in your divine glory, O Jesus, // and
praise your goodness towards all! [OCA]

Glory. Both now. **Theotokion.**
Mode 4. N/M (Joseph marveled.)

Tossed in the storm of the passions, /
deaf to the voice of my conscience, /I call on
you with fervor, pure Virgin! /Do not let me
perish in my wretchedness, /for you have
borne the Lord of unending mercy: /I have no
other hope but you; /I put my trust in you! /
Do not let my enemies triumph over me and
mock me. / All that you desire you have the
power to do, // for you are Mother of the God
of all! [OCA]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 6. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Αμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου ---

Κάθισμα Γ'. Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. β'. Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε κατεύθυνον ἡμᾶς, τὴν νηστείαν
δισσεύοντας, ἀγιασμὸν ἡμῖν λάμψον,
καὶ φωτισμὸν τῶν δικαιωμάτων σου,
καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς προσφέρειν σοι,
εὐπρόσδεκτον εὐχὴν, τὸ γόνυ κλίνοντας·
σὺ γὰρ εἶ Πατὴρ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς υἱοὶ σου,
καὶ σὲ φόβῳ ὑμνοῦμεν καὶ τὸ ὄνομά σου,
ἐπικεκλήμεθα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. β'.

Ἀρχὴ σωτηρίας, ἡ τοῦ Γαβριὴλ
προσηγορία, πρὸς τὴν Παρθένον ἐγένετο·
ἤκουσε γὰρ τὸ Χαῖρε, καὶ οὐκ ἀπέφυγε τὸν
ἀσπασμόν, οὐκ ἐδίστασεν, ὡς ἡ Σάρρα ἐν
τῇ σκηνῇ· ἀλλ' οὕτως ἔλεγεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη
Κυρίου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα· καὶ νῦν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν

(Amen.)

CHOIR

From Triodion ---

Kathisma III. From the Triodion.

Mode pl. 2.

Direct our steps, O Lord,/as we set out
on the second week of the fast./Shine the
sanctifying light of your commandments
on us/and make us worthy to offer you an
acceptable prayer on bended knees:/for you
are our Father and we are the work of your
hands://we sing your praise with fear and call
on your name! [OCA]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 2.

The message of Gabriel to the Virgin/was
the beginning of salvation./For she heard
his greeting: rejoice!/And did not reject his
salutation./She did not doubt like Sarah in
the tent, but replied:/Behold the handmaid of
the Lord,//be it done to me according to your
word! [OCA]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore

ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ

me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

PRIEST

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through

πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; **(local patron
saint)**; the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us
sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ α΄. Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Τριστάτας κραταιούς, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, ἀπαθείας ἐν βυθῷ, ψυχῆς τὸ τριμερές, καταπόντισον δέομαι, ὅπως σοι ὡς ἐν τυμπάνῳ τῇ νεκρώσει τοῦ σώματος, ἐπινίκιον ἄσω μελώδημα.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Κοσμήσας τὴν ψυχὴν, ἀρετῶν ταῖς ιδέαις, χαρισμάτων δεκτικὴν, τοῦ Πνεύματος αὐτήν, τοῦ Ἁγίου τετέλεκας· ὅθεν ἄβυσσον σοφίας, ἐξηρεύξω Αἱρέσεων, τὰ πελάγη ξηραίνουσιν Κύριλλε.

Στίχ. Αἰσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται, ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Κοσμήσας τὴν ψυχὴν, ἀρετῶν ταῖς ιδέαις, χαρισμάτων δεκτικὴν, τοῦ Πνεύματος αὐτήν, τοῦ Ἁγίου τετέλεκας· ὅθεν ἄβυσσον σοφίας, ἐξηρεύξω Αἱρέσεων, τὰ πελάγη ξηραίνουσιν Κύριλλε.

Στίχ. Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

Ὑπέρτερον τὸν νοῦν, τῶν ἐνύλων εἰργάσω, τῶν ἀϋλῶν λειτουργῶν, συνόμιλος δειχθεὶς, τῷ πυρὶ δὲ τῶν λόγων σου, πᾶσαν ἔφλεξας τὴν ὕλην, τῶν αἱρέσεων Κύριλλε, Ἐκκλησίας πυρσὸς ὁ ἀκοίμητος.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Canon for the Saint.

Ode i. Mode 4. Heirmos

Verse: Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified.

Lord born of a Virgin, /drown, I pray, the mighty tyrant of my soul /in the depths of freedom from passions, /so that I may sing to You, as on the timbrel, /a song of triumph while beholding the death of the flesh. [OCA]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Cyril, you adorned your soul with every virtue, and thus you made it receptive of the Holy Spirit's gifts, by which you poured out an ocean of wisdom that dried up the seas of heresies. [SD]

Verse: Let us sing to the Lord, for He is greatly glorified. Horse and rider He has thrown into the sea. [SAAS]

O Cyril, you adorned your soul with every virtue, and thus you made it receptive of the Holy Spirit's gifts, by which you poured out an ocean of wisdom that dried up the seas of heresies. [SD]

Verse: The Lord became my helper and the shield of my salvation; He is my God, and I will glorify Him; my father's God, and I will exalt Him. [SAAS]

O Cyril, with the fire of your words you burned up the heresies, as an unsleeping beacon of the Church. For you had made your mind superior to matter, and were a companion of the bodiless hosts. [SD]

Στίχ. Κύριος συντρίβων πολέμους,
Κύριος ὄνομα αὐτῷ. Ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν
δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Ῥημάτων σου ὁδμαῖς, ἡδυπνόοις
μανίας, τὸν ἐπώνυμον Σοφέ, αἰρέσεων
πασῶν, τὸν ἀνύποιστον βόρβορον, ἤλασας
μακρὰν ποιήσας, ὡς ποιμὴν ἀληθέστατος,
ὡς Χριστοῦ εὐωδία γενόμενος.

Στίχ. Πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς,
κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσει λίθος.

Θεοτοκίον.

Ἰλύος ἐκ παθῶν, λογισμῶν τρικυμίας,
ἐκ βελῶν τοῦ πονηροῦ, ἐκ πάσης
προσβολῆς, ἐναντίας διάσωσον, ἅπαντας
τοὺς ἀνυμνοῦντας, σοῦ πανάμωμε
Δέσποινα, τὸν ἀνέκφραστον τόκον
Πανάχραντε.

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Πρώτης Ὠδῆς.

Ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, δεδοξασται ἐν ἰσχυϊ,
ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, Κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.
Καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας
τοὺς ὑπεναντίους.

Ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, κατέφαγεν
αὐτοὺς ὥσει καλάμην.

Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου
διέστη τὸ ὕδωρ, ἐπάγη ὥσει τεῖχος τὰ
ὑδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς
θαλάσσης.

Εἶπεν ὁ ἐχθρός· Διώξας καταλήψομαι,
μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ
τῇ μαχαίρᾳ μου, κυριεύσει ἡ χεῖρ μου.

Verse: The Lord brings wars to nothing; the
Lord is His name. Pharaoh's chariots and army He
cast into the sea. [SAAS]

O Cyril, wise Saint, as a genuine
shepherd, as the fragrance of Christ, you cast
out the namesake of madness and drove away
the unbearable stench of every heresy, with
the sweet smell of your words. [SD]

Verse: The sea covered them; they sank to the
bottom like a stone. [SAAS]

Theotokion.

O all-immaculate and all-blameless
Lady, preserve all who praise your ineffable
childbirth from the mire of the passions,
from the waves of sinful thoughts, from
the arrows of the evil one, and from every
adverse assault. [SD]

(read)

Intermediate Verses of Ode One.

Your right hand, O God, is glorified in
strength; Your right hand, O God, dashed
the enemy in pieces. In the greatness of Your
glory You broke the adversaries to pieces. [SAAS]

You sent forth Your wrath; it consumed
them like stubble.

By the Spirit of Your anger the waters
were gathered together; the waves stood
upright in the midst of the sea; the depths
congealed in the heart of the sea.

The enemy said, 'I will pursue, I will
overtake, I will divide the spoils; I will satisfy
my soul; I will destroy with my sword; my
hand shall have dominion.'

Ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδυσαν ὡσεὶ μόλυβδος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

Τὶς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε; τὶς ὅμοιός σοι; Δεδοξασμένος ἐν Ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα.

Ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

Ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.

Ἦκουσαν ἔθνη, καὶ ὠργίσθησαν, ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φιλιστιεῖμ.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ α'. Ἦχος δ'. Τριστάτας κραταιούς.

Στίχ. Τότε ἔσπενυσαν ἡγεμόνες Ἐδώμ, καὶ ἄρχοντες τῶν Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν.

Ὁ μόνος ἀγαθός, ἡ πηγὴ τοῦ ἐλέους, ὁ Ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ αἰρὼν ὡς Θεός, τὰ τοῦ Κόσμου ἐγκλήματα, σῶσόν με ἁμαρτημάτων, τρικυμῖα ποντοῦμενον, μετανοίας πρὸς ὄρμον ἰθύνων με.

Στίχ. Ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν.

Νηστεία καθαρὰ, μακρυσμὸς ἁμαρτίας, ἀλλοτριώσεις παθῶν, ἀγάπη πρὸς Θεόν, προσευχῆς ἐπιμέλεια, δάκρυα σὺν κατανύξει, καὶ πενήτων προμήθεια, ὡς ὁ Χριστὸς ἐν Γραφαῖς ἐπηγγείλατο.

You sent forth Your Spirit; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in holiness, marvelous in praises, doing wonders?

You stretched out Your right hand; the earth swallowed them up.

In righteousness You guided Your people whom You redeemed; in strength You called them to Your holy resting place.

The nations heard and were angry; pangs seized the inhabitants of Philistia. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode i. Mode 4. (NM) Drown the three chief commanders.

Verse: The princes of Edom and the chiefs of the Moabites were dismayed; trembling took hold of them; all the inhabitants of Canaan melted away. [SAAS]

O Thou who alone art full of love, fountain of mercy, Lamb of God, who in Thy divine power takest away the transgressions of the world, save me, for I am sinking in the waves of sin, and guide me to the haven of repentance. [KW]

Verse: Fear and dread fell upon them; by the greatness of Your arm, let them become as stone. [SAAS]

As Christ has taught us in the Scriptures, a pure fast means the putting away of sin, the rejection of the passions, love for God, attentiveness in prayer, tears of compunction, and acts of mercy to the poor. [KW]

Στίχ. Ἔως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, Κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

Πληγέντα τὴν ψυχὴν, ἁμαρτίας ῥομφαία, καὶ κατάστικτον πολλοῖς, ὑπάρχοντα κακοῖς, Ἰατρὲ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ἴασαι ὡς εὐεργέτης, ἐπιθείς μοι τὰ φάρμακα, τῶν σοφῶν ἐντολῶν σου φιλάνθρωπε.

Στίχ. Ὁ κατειργάσω, Κύριε, ἀγίασμα, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρες σου.

Θεοτοκίον.

Αμόλυντε σκηνὴ, Παναγία Παρθένε, μολυνθέντα με δεινῶν, παθῶν ἐπαγωγαῖς, τῇ πηγῇ τοῦ ἐλέους σου, κάθαρον, καὶ δός μοι ὄμβρους, κατανύξεως Δέσποινα, ἁμαρτίας βυθὸν ἀφανίζουσα.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. β'.
Βοηθὸς καὶ σκεπαστής.

Στίχ. Κύριος βασιλεύων τῶν αἰώνων, καὶ ἐπ' αἰῶνα, καὶ ἔτι. Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασι καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν.

Ὡς μεθέορτον χαράν, καὶ δευτερεύουσιν Ἑβδομάδα, τῶν φωτοποιῶν, Νηστειῶν ἀδελφοί, δεξάμενοι πόθῳ, ἀνυμνήσωμεν Χριστόν, ἐνθέως εὐφραινόμενοι.

Στίχ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

Κατανύξεως καιρὸν, τὸν τῆς νηστείας νῦν εὐρηκότες, κλαύσωμεν σφοδρῶς, καὶ στενάξωμεν, πετάσωμεν χεῖρας, πρὸς τὸν μόνον Λυτρωτὴν, τοῦ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Verse: Till Your people pass over, O Lord, till Your people pass over, whom You purchased. [SAAS]

My soul has been wounded by the sword of sin and disfigured by the stain of many evils. O Physician of our souls, heal it in Thy mercy and apply the remedy of Thy wise commandments, for Thou lovest mankind. [KW]

Verse: The sanctuary, O Lord, which Your hands established. [SAAS]

Theotokion.

O most holy Virgin, Tabernacle undefiled, with the fountain of thy mercy wash me clean from the defilement of evil passions: destroy the sin that lies deep within me, O Lady, and grant me many tears of compunction. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode i. Mode pl. 2. (NM)
He is for me unto salvation.

Verse: The Lord reigns forever and ever and ever. For Pharaoh's horses went with his chariots and horsemen into the sea. [SAAS]

Brethren, let us enter with eagerness upon the second week of the light-giving Fast; and rejoicing in the feast which we kept yesterday, with holy gladness let us sing in praise of Christ. [KW]

Verse: But the children of Israel walked on dry ground in the midst of the sea. [SAAS]

Having come to the season of fasting and compunction, let us weep bitterly and groan aloud. Let us stretch out our hands to the only Redeemer, that He may save our souls. [KW]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τρισυπόστατε Μονάς, ἀρχικωτάτη
Κυρία πάντων, τελεταρχική, ὑπεράρχιε,
αὐτὴ ἡμᾶς σῶσον, ὁ Πατήρ, καὶ ὁ Υἱός, καὶ
Πνεῦμα τὸ πανάγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τίς ἐγέννησεν υἱόν, τὸν μὴ σπαρέντα
πατρῶν νόμῳ; τοῦτον οὖν γεννᾷ, ὁ Πατήρ
πλὴν μητρός, παράδοξον τέρας! σὺ γὰρ
ἔτεκες Ἀγνή, Θεὸν ὁμοῦ καὶ ἄνθρωπον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πῶς σου οἶσω τὴν ὀργήν, Χριστέ μου
ὅταν εἰς κρίσιν ἔλθῃς; ποῖον δὲ εὐρών,
λόγον δώσω ἐκεῖ, μὴ πράξας μὴ δράσας, τὸ
σὸν θέλημα Χριστέ; διὸ πρὸ τέλους ἄνες μοι.

Ὁ Εἰσμός. Ἦχος πλ. β'.

Βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς
σωτηρίαν, οὗτός μου Θεός, καὶ δοξάσω
αὐτόν, Θεὸς τοῦ Πατρός μου καὶ ὑψώσω
αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰσμός.

Στίχ. Ἅγιος εἶ, Κύριε, καὶ σὲ ὑμνεῖ τὸ
πνεῦμά μου.

Ὅτι στεῖρα ἔτεκεν, ἡ ἐξ ἐθνῶν
Ἐκκλησία, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις,
ἡσθένησε συναγωγή, τῷ θαυμαστῷ Θεῷ
ἡμῶν βοήσωμεν· Ἅγιος εἶ Κύριε.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λάμπων ταῖς φαιδρότησι Πνευματικῆς
σοφίας, τὸ τριφεγγὲς τῆς θείας Τριάδος,

Glory. **For the Trinity.**

Unity in three Persons, sovereign Lord
of all, Source of perfection, God without
beginning, Father, Son and All-Holy Spirit, do
Thou Thyself save us. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Who has ever begotten a son not sown
by a father according to the law of nature?
Yet such a Son the Father begets without
a mother. Most strange and marvellous
wonder! For thou, pure Virgin, hast at the
same time borne both God and man. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O my Christ, how shall I bear Thine anger
when Thou comest as Judge? And what shall
I say then, for I have not obeyed Thy will, O
Christ? But before the end forgive me. [KW]

Heirmos. Mode pl. 2.

He became for me a helper and a shelterer
for salvation. * He is my God, and I will
glorify Him, * the God of my father, and Him
will I exalt, * for He is greatly glorified. [SD]

From Menaion - -

Canon for the Saint.

Ode iii. Mode 4. Heirmos

Verse: *Holy are You, O Lord, and my spirit
praises You.*

The barren Church of the Gentiles has
produced children, and the synagogue with
many children has become weak. Therefore
let us cry out to our wonderful God: "Holy are
You, O Lord." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Father, we on earth have been delivered
from the darkness of deceptive error by the
Holy Trinity, whose triple radiance you

Πάτερ τηλαυγῶς, τοῖς ἐπὶ γῆς ἐτράνωσας,
δι' ἧς σκοτούς πλάνης ἐλυτρώθημεν.

Στίχ. Κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοῦς, καὶ
ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς, δίκαιος
ὢν.

Λάμπων ταῖς φαιδρότησι Πνευματικῆς
σοφίας, τὸ τριφεγγὲς τῆς θείας Τριάδος,
Πάτερ τηλαυγῶς, τοῖς ἐπὶ γῆς ἐτράνωσας,
δι' ἧς σκοτούς πλάνης ἐλυτρώθημεν.

Στίχ. Καὶ δώσει ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας χριστῶν αὐτοῦ.

Λύρα ὥφθης Πνεύματος τοῦ παναγίου
θεόφρον, ἀναφωνοῦσα μέλος ἐπιφανείας
τοῦ Χριστοῦ, ὃν ἐν δυσὶ ταῖς φύσεσιν
ἐκήρυξας, θέλγων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Οἶκος ἀγιάσματος σου ἡ ψυχὴ
ἀνεδείχθη, ἐν ᾧ Πατὴρ Υἱός τε καὶ Πνεῦμα
τὸ ζωαρχικόν, ὑπερφυῶς κατώκησεν, ᾧ
ψάλλομεν Ἅγιος εἰ Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νοῦς οὐδὲ οὐράνιος τὴν ὑπὲρ νοῦν σου
λοχείαν, διερμηνεύει Κόρη· Νοῦ γὰρ τοῦ
πρώτου ἐν γαστρί, Λόγον Ἀγνὴ συνέλαβες,
τὸν τὰ πάντα λόγῳ συστησάμενον.

Ὁ Εἰρμός.

Ὅτι στεῖρα ἔτεκεν, ἡ ἐξ ἐθνῶν
Ἐκκλησία, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις,
ἡσθένησε συναγωγὴ, τῷ θαυμαστῷ Θεῷ
ἡμῶν βοήσωμεν Ἅγιος εἰ Κύριε.

explained to us, as you were shining with
beams of spiritual wisdom. [SD]

Verse: The Lord went up into the heaven and
thundered. The Lord judges the ends of the earth.

[SAAS]

O Father, we on earth have been delivered
from the darkness of deceptive error by the
Holy Trinity, whose triple radiance you
explained to us, as you were shining with
beams of spiritual wisdom. [SD]

Verse: He gives strength to our leaders, and
He will exalt the horn of His Christ. [SAAS]

O godly-minded Cyril, you were like a
harp of the All-holy Spirit, thrilling our souls,
with the sounds of the teaching about the
advent of Christ, whom you proclaim in two
natures. [SD]

Glory.

O Saint, you soul became a house of
holiness. In it marvellously dwelt the Father,
Son, and life-originating Spirit, to whom we
sing: "Holy are You, O Lord." [SD]

Both now. **Theotokion.**

O pure Virgin, not even a celestial
mind can describe your incomprehensible
childbirth. In your womb you conceived the
Logos of the Primal Mind, who with a word
constituted all things. [SD]

Heirmos.

The barren Church of the Gentiles has
produced children, and the synagogue with
many children has become weak. Therefore
let us cry out to our wonderful God: "Holy are
You, O Lord." [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τὴν σοφίαν τοῦ λόγου πεπλουτηκώς,
ἐξηρεύξω δογμάτων ρεῖθρα ζωῆς, καὶ
πᾶσαν κατήρδευσας, εὐσεβούντων
διάνοιαν, καὶ βακτηρίᾳ θείας ποιμάνας
τὸ ποίμνιον, ἐπὶ χλόην θείας, ἐξέθρεψας
γνώσεως· ὅθεν ὡς Ποιμένα, καὶ διδάσκαλον
μέγαν, καὶ πίστεως πρόμαχον, εὐφημοῦμέν
σε Κυριλλε, Ἱεράρχα κραυγάζοντες·
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθω,
τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (By conceiving the wisdom.)

O hierarch Cyril, you were enriched by
the wisdom of the Logos, and you poured
out the living streams of dogmas, and your
irrigated every mind of the Orthodox. You
shepherded the flock with a divine staff, and
you fed it on the pasture of divine knowledge.
Therefore we extol you as Pastor, great
teacher, and champion of the Faith, and we
cry out to you: Intercede with Christ our God
* that He grant forgiveness of offences * to
those who with longing observe your holy
memory. [SD]

Δόξα. **Ἑτερον.**

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἡ γλῶσσά σου Σοφέ, θεϊκαῖς
ἐπιπνοίαις, ἐφώτισε λαούς, μίαν σέβειν
Τριάδα, τῇ φύσει ἀμέριστον, μεριστὴν
τοῖς προσώποις δέ· ὅθεν χαίροντες, τὴν
παναγίαν σου μνήμην, ἐορτάζομεν,
πρὸς τὸν Θεὸν πρεσβευτὴν σε, αἰεὶ
προβαλλόμενοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη
δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς
χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων
καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα
προστασία, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

Τοῦ Μηναίου ---

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Ὡδὴ δ΄. Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Τοὺς οὐρανούς ἡ ἀρετὴ σου
κατεκάλυψε, καὶ ἡ γῆ ἐπληρώθη τῆς δόξης
σου Χριστέ· διὸ ἀπαύστως κραυγάζομεν·
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑπερκοσμίου τῆς σοφίας ῥεῖθρον
Ὅσιε, σοῦ ἡ καρδιά δεξαμένη, ἐξηρεύετο
διδασκαλίας ἄβυσσον, νόας ἀσεβούντων
βυθίζουσιν.

Glory. **Another.**

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Your tongue, which was divinely
inspired, illumined * the people to adore
the single God, undivided * in nature, and
yet distinct in three persons, the Trinity.
* Now we joyously observe your all-holy
mem'ry * and invoke your name as one of our
intercessors * with God in our fervent prayers.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

O Mary, who became the Master's
hallowed vessel, * now raise us up, for
we have fallen into the chasm * of awful
despondency, and transgressions and
suffering. * For you have indeed become
salvation for sinners, * and their help in need
and their prevailing protection; * and you
save your servants. [SD]

From Menaion ---

Canon for the Saint.

Ode iv. Mode 4. Heirmos

Verse: *Glory to Your strength, O Lord.*

Your virtue covered the heavens, and the
earth was filled with Your glory, O Christ.
We therefore cry unceasingly: Glory to Your
power, O Lord! [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O devout Cyril, you receiving a stream
of otherworldly wisdom in your heart, which
gushed forth an ocean of teachings that
drowned ideas of the heretics. [SD]

Στίχ. Κύριος ὁ Θεός μου δύναμις μου,
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν.

Ὑπερκοσμίου τῆς σοφίας ρεῖθρον
Ὅσιε, σοῦ ἡ καρδιά δεξαμένη, ἐξηρεύετο
διδασκαλίας ἄβυσσον, νόας ἀσεβούντων
βυθίζουσιν.

Στίχ. Καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με, τοῦ
νικῆσαί με ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

Μίαν ἰσχὺν μίαν οὐσίαν καὶ βούλησιν,
τριουποστάτου Θεότητος ἐκήρυξας, καὶ
πολυθέου Κύριλλε, πλάνης τὸν χειμάρρουν
ἐξήρανας.

Δόξα.

Νοῦν βορβορώδη καὶ παράφρονα τοῦ
Μάνεντος, ὡς νουνεχῆς καὶ θεοδίδακτος
Μακάριε, ταῖς ἀστραπαῖς τῶν λόγων σου,
φλέξας ἐμφανῶς ἐστηλίτευσας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς ἀνωτέρα πάντων τῶν ποιημάτων
Ἀγνή, τὸν Ποιητὴν τῆς κτίσεως συνέλαβες,
καὶ ὑπὲρ φύσιν τέτοκας, φύσιν τὴν ἡμῶν
ἀναπλάττοντα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡιδὴ ε΄. Ἦχος δ΄. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δός
ἡμῖν.

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον
ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον,
ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει
ἀνυμνοῦντάς σε.

Verse: The Lord God is my strength; He will
direct my feet to the end. [SAAS]

O devout Cyril, you receiving a stream
of otherworldly wisdom in your heart, which
gushed forth an ocean of teachings that
drowned ideas of the heretics. [SD]

Verse: He will set me upon high places, so to
conquer by His song. [SAAS]

O Cyril, you proclaimed the one power,
and one essence and will of the Godhead of
three hypostases, and thus you dried up the
torrent of the error of polytheism. [SD]

Glory.

O all-blessed one, you were divinely
instructed and full of understanding, and
with the lighting bolts of your words you
convicted and burned up the miry and
deranged ideas of Manis. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O pure Virgin, you are higher than all
created things. Transcending nature, you
conceived and bore the Maker of creation
when He refashioned our nature. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Saint.

Ode v. Mode 4. Heirmos.

Verse: O Lord our God, grant us peace.

My Lord, You are the light that has come
to the world: holy light, * to restore us from
the darkness of ignorance, * as we sing Your
praises faithfully. [SD]

Τροπάγια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ ῥάβδῳ τῆς σεπτῆς, Ἱεράρχα σοφίας σου, ἐποίμανας ἐπὶ ὕδωρ, ὀρθοδόξου λατρείας, τὴν ποίμνην σου μακάριε.

Στίχ. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ

Τῇ ῥάβδῳ τῆς σεπτῆς, Ἱεράρχα σοφίας σου, ἐποίμανας ἐπὶ ὕδωρ, ὀρθοδόξου λατρείας, τὴν ποίμνην σου μακάριε.

Στίχ. Ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἱάμα αὐτοῖς ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται.

Ὁ λόγος σου φωτί, θεϊκῶ ἀστραπτόμενος, ὧ Κύριλλε φωτισθέντων, ἐν Ἱεροσολύμοις, ἀχλὺν ἀγνοίας ἔλυσε.

Δόξα.

Ὁ λόγος σου φωτί, θεϊκῶ ἀστραπτόμενος, ὧ Κύριλλε φωτισθέντων, ἐν Ἱεροσολύμοις, ἀχλὺν ἀγνοίας ἔλυσε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νὺξ Πάναγνε παθῶν, καὶ κακῶν ἀμαυρότητες, καλύπτουσι τὴν ψυχὴν μου, φωτοδότην τεκοῦσα, καταύγασόν με δέομαι.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Ὡδὴ C'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Ὡς τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, σῶσον ἡμᾶς, Κύριε.

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν τριήμερον, ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, ἐν τῷ κήτει δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O blessed Hierarch. by the water of Orthodox worship, you shepherded your flock with the staff of your divine wisdom. [SD]

Verse: *The dead shall rise up; and those in the tombs shall arise. Those in the earth shall be glad.*

[SAAS]

O blessed Hierarch. by the water of Orthodox worship, you shepherded your flock with the staff of your divine wisdom. [SD]

Verse: *For your dew is a healing for them, but the land of the ungodly shall come to an end.* [SAAS]

O Cyril, your word flashed with divine light in Jerusalem, and it dispelled the darkness of ignorance from whose who were illumined by it. [SD]

Glory.

O Cyril, your word flashed with divine light in Jerusalem, and it dispelled the darkness of ignorance from whose who were illumined by it. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-pure one, the night of the sinful passions and the darkness of evil cover my soul. I pray you illumine me, since you gave birth to the Giver of Light. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Saint.

Ode vi. Mode 4. Heirmos.

Verse: *Save us, O Lord, like You saved the Prophet Jonah.*

Prefiguring * in the whale the divine three-day burial, * Prophet Jonah cried aloud, * in affliction beseeching God: * From

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ποταμὸς σύ, ὡς ἐξ ἄλλης Ἐδὲμ
ἐκπεπόρευσαι, ζωηρῦτων, πεπλησμένος
ναμάτων τοῦ Πνεύματος, καὶ τῆς
Ἐκκλησίας, Ἱεράρχα μεθύσκεις τὰς
αὐλακας.

Στίχ. Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῇ,
ἔλεον αὐτοῖς ἐγκατέλιπον.

Ποταμὸς σύ, ὡς ἐξ ἄλλης Ἐδὲμ
ἐκπεπόρευσαι, ζωηρῦτων, πεπλησμένος
ναμάτων τοῦ Πνεύματος, καὶ τῆς
Ἐκκλησίας, Ἱεράρχα μεθύσκεις τὰς
αὐλακας.

Στίχ. Ὅσα ἠνξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ.

Ῥημάτων σου, τῷ πυρσῷ θαλαττίου
ἐκ κλύδωνος, ἀσεβείας διασώζεις λαὸν
ιερῶτατε, γαληνὸν πρὸς ὄρμον, ὀρθοδόξως
αὐτὸν ἐκκαλούμενος.

Δόξα.

Ῥημάτων σου, τῷ πυρσῷ θαλαττίου
ἐκ κλύδωνος, ἀσεβείας διασώζεις λαὸν
ιερῶτατε, γαληνὸν πρὸς ὄρμον, ὀρθοδόξως
αὐτὸν ἐκκαλούμενος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Οὐράνωσας, γεωθεῖσαν τὴν φύσιν
Πανάμωμε, τῶν ἀνθρώπων, καὶ φθαρεῖσαν
αὐτὴν ἐκαινούργησας· διὰ τοῦτο Κόρη,
ἀσιγήτοις φωναῖς σε γεραίρομεν.

Ὁ Εἰμός.

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν
τριήμερον, ὁ προφήτης Ἰωνᾶς, ἐν τῷ κήτει

corruption save me, * O Lord Jesus the King
of angelic hosts. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Hierarchy, you flowed like a river as
if out of Eden, filled with the Spirit's life-
streaming waters, and you flood the furrows
of the Church. [SD]

Verse: *Those who follow vanity and lies
forsake their own mercy.* [SAAS]

O Hierarchy, you flowed like a river as
if out of Eden, filled with the Spirit's life-
streaming waters, and you flood the furrows
of the Church. [SD]

Verse: *As much as I vowed, I shall offer up to
You, to You, the Lord of Deliverance.* [SAAS]

O most sacred Cyril, with your words, as
with a beacon-fire, you call your people to a
calm haven in Orthodoxy, and you preserve
then from the storm of ungodliness. [SD]

Glory.

O most sacred Cyril, with your words, as
with a beacon-fire, you call your people to a
calm haven in Orthodoxy, and you preserve
then from the storm of ungodliness. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-blameless Maiden, you made human
nature heavenly, when it had become earthly,
and you made it new again, when it was
corrupted. Therefore we honor you with
never ceasing voices. [SD]

Heirmos.

Prefiguring * in the whale the divine
three-day burial, * Prophet Jonah cried

δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Μαρτυρικόν. Ἦχος α'.

Ἀθλήσεως καύχημα, καὶ στεφάνων ἀξίωμα, οἱ ἐνδοξοὶ Ἀθλοφόροι, περιβέβληνταί σε Κύριε· καρτερίᾳ γὰρ αἰκισμῶν, τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο, καὶ δυνάμει θεϊκῇ, ἐξ οὐρανοῦ τὴν νίκην ἐδέξαντο. Αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις, ἐλευθέρωσον τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

aloud, * in affliction beseeching God: * From corruption save me, * O Lord Jesus the King of angelic hosts. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

READER

For the Martyrs. Mode 1.

O Lord, You are the pride of the contest, the very dignity of the laurel crowns, which the glorious prize-winning Martyrs have put on as a garment. For by their endurance under torture they put the lawless men to flight. And by divine power from heaven they received the victory. Through their supplications set me free from the invisible enemies, O Savior, and save me. [SD]

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη
τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Κυρίλλου,
Ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι μύριοι
Μάρτυρες, τοὺς ἀνχένας τμηθέντες,
τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων Τροφίμου, Εὐκαρπίωνος, καὶ τῶν
συν αὐτοῖς.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεὸς
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Μηναίου - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

Νέοι τρεῖς ἐν Βαβυλῶνι, πρόσταγμα
τυραννικόν, εἰς φλήναφον θέμενοι, μέσον
τοῦ πυρὸς ἀνεβόων· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐχων πῦρ ἐν διανοίᾳ, φόβου Πάτερ τοῦ
Θεοῦ, ὕλην ἀπετέφρωσας, τὴν τῶν ἡδονῶν
ἀναμέλπων· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπὶ Θρόνου
δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐχων πῦρ ἐν διανοίᾳ, φόβου Πάτερ τοῦ
Θεοῦ, ὕλην ἀπετέφρωσας, τὴν τῶν ἡδονῶν

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 18 we commemorate our father
among the saints Cyril, Patriarch of Jerusalem.

On this day the holy myriads of martyrs
died when their throats were cut.

On this day we also commemorate the
holy martyrs Trophimos, Efkarpion, and those
with them.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

From Menaion - -

CHOIR

Canon for the Saint.

Ode vii. Mode 4. Heirmos

Verse: Blessed are You, the God of our fathers.

Three young men in Babylon/counting a
tyrant's command to be idle talk,/cried aloud
in the midst of the flames:/Blessed are You,
Lord, God of our fathers! [OCA]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Father, you had the fire of the fear of
God in your mind. With it you burned up
the substance of the pleasures, and you sang:
"Blessed are You, O Lord, the God of our
Fathers." [SD]

Verse: Blessed are You on the throne of Your
kingdom, and You are praised and exalted beyond
measure unto the ages. [SAAS]

O Father, you had the fire of the fear of
God in your mind. With it you burned up
the substance of the pleasures, and you sang:

ἀναμέλπων· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ. Εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ στερεώματι
τοῦ οὐρανοῦ, ὁ ὑπερύμνητος καὶ
ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δάκρυσι παθῶν τὴν φλόγα, σβέσας
Μάκαρ τὸν πυρσόν, ἐτήρησας ἄσβεστον,
σοῦ τὸν τῆς ψυχῆς ἀνακράζων· Εὐλογητὸς
εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ῥεῖθρον ζῶν ἔχων τὴν χάριν,
Πνεύματος ἐν τῇ ψυχῇ θεόφρον ἀνέβλυσας,
Πάτερ ποταμοὺς διδαγμάτων, τὴν
Ἐκκλησίαν ἄρδοντας, εὐσεβῶς σε
γεραίρουνσαν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅλην σε καθαγιάζει, Ἅγιος ὁ ἐκ τῆς
σῆς, σαρκὸς δανεισάμενος, σάρκα ἑαυτῷ
Θεοτόκε, ὁ ἐν Ἀγίοις Κύριος, κατοικῶν ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

Ὡδὴ η'.

Τοῦ Μηναίου - -

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Στίχ. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς τοὺς αἰῶνας.

Λυτρωτὰ τοῦ παντὸς παντοδύναμε,
τοὺς ἐν μέσῳ φλογὸς εὐσεβήσαντας,
συγκαταβάς ἐδρόσισας, καὶ ἐδίδαξας
μέλπειν· Πάντα τὰ ἔργα εὐλογεῖτε, ὑμνεῖτε
τὸν Κύριον.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νυσταγμὸν ἀμελείας Μακάριε, ἐκ
βλεφάρων ψυχῆς ἀπωσάμενος, τὸν τοῖς
δικαίοις πρόποντα, νῦν κεκοίμησαι ὕπνον,

"Blessed are You, O Lord, the God of our
Fathers." [SD]

Verse: Blessed are You in the firmament of
heaven, for You are praised and glorified unto the
ages. [SAAS]

O blessed Cyril, with tears you
extinguished the flame of the passions, and
you kept the torch of your soul lit, and you
cried out: "Blessed are You, O Lord, the God
of our Fathers." [SD]

Glory.

O godly-minded Father, you had the
Spirit's grace as a living stream in your soul,
and you overflowed with rivers of teachings
that watered the Church, which reverently
honors you. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, He who is holy took flesh of
your flesh for himself, and thus He made you
all-holy. He is the Lord, our God, who dwells
in the holies. [SD]

Ode viii.

From Menaion - -

Canon for the Saint.

Ode viii. Mode 4. Heirmos

Verse: O you works, to the Lord sing a hymn,
and exalt Him beyond measure unto the ages.

O almighty Redeemer, You came down
and refreshed the godly Servants who stood
in the midst of flame, and You taught them to
sing: "Bless the Lord and sing a hymn to Him,
O all you works of the Lord." [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O blessed Cyril, you cast the sleep of
indifference from the eyelids of your soul.
Now you sleep the sleep that befits the just,

καὶ πρὸς ἡμέραν, ἀνεσπέρου φωτὸς μεταβέβηκας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Νυσταγμὸν ἀμελείας Μακάριε, ἐκ βλεφάρων ψυχῆς ἀπωσάμενος, τὸν τοῖς δικαίοις πρόποντα, νῦν κεκοίμησαι ὕπνον, καὶ πρὸς ἡμέραν, ἀνεσπέρου φωτὸς μεταβέβηκας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀστραπαῖς σου τὸν λόγον κατέφλεξας, φρυγανώδεις αἰρέσεις Ἀοίδιμε, καὶ τοὺς πιστοὺς ἐφώτισας, μίαν σέβειν Τριάδα, τοῖς χαρακτηρῶσιν, ἐν Μονάδι ὑπάρχουσιν φύσεως.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τερεύσας σαυτὸν ταῖς ἀσκήσεσι, τὸν νεκρὸν διὰ σὲ χρηματίσαντα, σὺ ἀναιμάκτως τέθυκας, Τεράρχης ὡς θεῖος, ὡς Μυστηρίων, ἀπορρήτων διάκονος Κύριλλε.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Λυτρωθέντες ἀρχῆς τῆς Προμήτορος, διὰ σοῦ τῆς ἀγνῆς Θεομήτορος, εὐλογημένη Δέσποινα, εὐλογοῦμεν Παρθένε δεδοξασμένη, τὸν πανάγιον τόκον σου σέβοντες.

and you have passed over to the day of never-setting light. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O blessed Cyril, you cast the sleep of indifference from the eyelids of your soul. Now you sleep the sleep that befits the just, and you have passed over to the day of never-setting light. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you works of the Lord, you heavens of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O celebrated Cyril, you burned up the heresies like dry sticks, with the lightning bolts of your words, and you enlightened the faithful to worship a Trinity of persons existing in one nature. [SD]

Verse: Bless the Lord, all you waters above the heaven, all you powers of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O Cyril, as a godly hierarch and minister of ineffable Mysteries, you sacrificed yourself through ascetic practice, and you offered the bloodless sacrifice to the Lord who died for you. [SD]

Verse: Bless the Lord, you sun and moon, you stars of heaven, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

O blessed Lady and glorious Virgin, the pure Mother of God, through you we were redeemed from the curse of our first mother Eve. We bless and worship your All-holy Son.

[SD]

(διαβαστά)

Στίχοι Ἐνδιάμεσοι Ὁγδοῆς Ὁδῆς.

Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος,
πάντα τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε
καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος
καὶ καύσων, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ
ψῦχος, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχνη καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ
καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ
ἡμέραι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ
πάντα τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον·
ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ
ποταμοί, κήτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα
ἐν τοῖς ὕδασι, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ
ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡιδὴ η'. Ἦχος πλ. β'.

Λυτρωτὰ τοῦ παντός.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν
Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς
τοὺς αἰῶνας.

Παροδεύων τοῦ βίου τὸ ἄστατον,
ληστροκοῖς λογισμοῖς περιέπεσα, καὶ

(read)

Intermediate Verses of Ode Eight.

Bless the Lord, every shower and dew, all
you winds, and exalt Him beyond measure,
unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you fire and heat, you
winter cold and summer heat, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you dews and snows,
you frost and cold, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you hoarfrosts and snows,
you lightning and clouds, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you light and darkness,
you night and day, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages.

Bless the Lord, you earth, you mountains
and hills, and all you things growing on the
earth, and exalt Him beyond measure, unto
all the ages.

Bless the Lord, you springs, you seas and
rivers, you sea-monsters and everything that
moves in the waters, and exalt Him beyond
measure, unto all the ages. [SAAS]

(sung)

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 2. (NM)

O all-powerful Deliverer of all.

Verse: Bless the Lord, all you birds of heaven,
all ou wild animals and cattle, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Journeying upon the uncertain path of
life, I have fallen among thieves, and am

πληγωθεὶς προσώζεσα, ἰατρὲ τῶν νοσούντων, δίδου μοι χεῖρα, τῶν Ἀγίων σου πάντων δεήσεσι.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Χαλεπῆς ἀμαρτίας κλυδώνιον, τὴν ἐμὴν συνταράσσει διάνοιαν, ὥσπερ τὸν Πέτρον σῶσόν με, Ἰησοῦ μελωδοῦντα· Πάντα τὰ ἔργα, εὐλογεῖτε, ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἐγκρατεία τὰ πάθη νεκρώσωμεν, τῇ νηστεία τὸ πνεῦμα πτερώσωμεν, πρὸς οὐρανὸν καὶ κράξωμεν, κατανύξει καρδίας. Ἡμάρτομέν σοι, ὁ Θεός, ὡς οἰκτίρμων συγχώρησον.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων, ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον.

Ἐν γαστρὶ σου σκηνώσας ὁ Ὑψιστος, οὐρανῶν πλατυτέραν σε ἔδειξε, καὶ προστασίαν ἄμαχον, τῶν βοώντων Παρθένε· Πάντα τὰ ἔργα, εὐλογεῖτε, ὑμνεῖτε τὸν Κύριον.

despoiled by my own thoughts; my wounds stink and are corrupt. O Physician of the sick, at the prayers of all Thy saints give me Thine hand. [KW]

Verse: Bless the Lord, O children of men. Bless the Lord, O Israel, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

The waves of grievous sin confuse my understanding; save me, O Jesus, as once Thou hast saved Peter, for I sing to Thee: O all ye works, bless ye and praise ye the Lord. [KW]

Verse: Bless the Lord, O priests of the Lord, O servants of the Lord, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Let us kill the passions by abstinence, and through fasting let us make our spirit mount on wings to heaven; and let us cry with contrite hearts: We have sinned against Thee, O God; in Thy compassion forgive us. [KW]

Verse: Bless the Lord, O spirits and souls of the righteous, O holy ones and humble in heart, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Theotokion.

Coming to dwell within thy womb, the Most High made thee more spacious than the heavens. He has appointed thee, O Virgin, as an invincible protection unto those that cry: O all ye works, bless ye and praise ye the Lord. [KW]

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. β'.

Ὁν Στρατιαὶ οὐρανῶν.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τῆς τῶν παθῶν τυραννίδος Κύριε, ἀδούλωτον τὴν ψυχὴν, δεῖξον τὴν ἐμήν, ἵνα ἐλευθερίως, ποιῶν τὸ θέλημά σου, χαίρω καὶ δοξάζω, τὸ κράτος σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον· ὑμνεῖτε καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὴν τοῦ Ἡσαῦ, ἀκρασίαν μίσησον, ψυχῇ μου, καὶ Ἰακώβ, ζήλου τὰ καλὰ, πτέρνισον τὸν Βελίαρ, διὰ τῆς ἐγκρατείας, πλούτισον τὰ θεῖα, καὶ ὑμνησον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Στίχ. Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τριαδικόν.

Ἐνα Θεόν, κατ' οὐσίαν σέβομαι, τρεῖς ὑποστάσεις ὑμῶν, διοριστικῶς, ἄλλας ἄλλ' οὐκ ἀλλοίας, ἐπεὶ Θεότης μία, ἐν τρισὶ τὸ κράτος· καὶ γὰρ Πατήρ, Υἱὸς καὶ Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ φωτεινῆς, προελθὼν νηδύος σου, ὡς νυμφίος ἐκ παστοῦ, ἔλαμψε Χριστός, φῶς τοῖς ἐν σκότει μέγα· καὶ γὰρ δικαιοσύνης, Ἥλιος ἀστράψας, ἐφώτισεν Ἀγνὴ τὸν Κόσμον.

Canon 2 from the Triodion.

Ode viii. Mode pl. 2.

(NM) The hosts of heaven.

Verse: Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and Mishael, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Deliver my soul from enslavement to the tyranny of the passions, O Lord, that I may freely do Thy will and with rejoicing glorify Thy power for ever. [KW]

Verse: Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and Martyrs, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

O my soul, hate the incontinence of Esau and emulate the virtues of Jacob; catch Beelzebub by the heel and throw him down; through abstinence grow rich in things divine and sing praises unto God for ever. [KW]

Verse: We bless the Lord: Father, Son, and Holy Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him beyond measure unto the ages. [SAAS]

For the Trinity.

I honour God one in Essence; I sing the praises of the three Persons, distinct from one another yet not differing in Nature, for there is one Godhead and one Power in the three, Father, Son and Spirit. [KW]

Both now. **Theotokion.**

From thy womb filled with radiance, Christ has come forth as a bridegroom from his chamber, and as a great light He has illumined those in darkness. As lightning has the Sun of righteousness shone out, O pure Virgin, and given light to the world. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑδροποτῶν, οὐδεὶς ἠφρονεύσατο, ὥφθη
δὲ Νῶε γυμνός, οἶνου πειραθείς, σπέρματα
δὲ κακίας, ὁ Λὼτ ἐντεῦθεν τίκτει· φεῦγε ὦ
ψυχὴ μου, τὴν μίμησιν, Χριστὸν ὑμνοῦσα.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. β'.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φρίττει τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεῖμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Glory to You, our God, glory to You.

No man became foolish through drinking
water, but thou, O Noah, hast exposed thy
nakedness after tasting wine; and because of
drunkenness Lot sowed seeds of evil. Flee,
O my soul, from their example and sing in
praise of Christ. [KW]

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Heirmos. Mode pl. 2.

Him whom the hosts of the heavens
glorify, * at whom quake the Cherubim and
the Seraphim, * every breath and creation,
* extol Him now and bless Him, * and exalt
supremely, unto all the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever. ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Τοῦ Μηναίου - - -

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εὗα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς νοσήματι,
τὴν κατάραν εἰσφύκισατο, σὺ δὲ Παρθένε
Θεοτόκε, τῷ τῆς κυφορίας βλαστήματι, τῷ
κόσμῳ τὴν εὐλογίαν ἐξήνθησας. Ὅθεν σε
πάντες μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰδεῖν ἐφιέμενος Χριστοῦ τὴν
ἄρρητον, Ἱεράρχα δόξαν ἔσπευσας, πάθη
νεκρῶσαι ψυχοφθόρα, καρδίαν τε δοχεῖον
ποιήσασθαι, σοφίας τῆς ἀμείνω καὶ
κρείττονος· ὅθεν σε πίστει μακαρίζομεν.

Στίχ. *Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ
Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε
λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ.*

Ἰδεῖν ἐφιέμενος Χριστοῦ τὴν
ἄρρητον, Ἱεράρχα δόξαν ἔσπευσας, πάθη
νεκρῶσαι ψυχοφθόρα, καρδίαν τε δοχεῖον
ποιήσασθαι, σοφίας τῆς ἀμείνω καὶ
κρείττονος· ὅθεν σε πίστει μακαρίζομεν.

Στίχ. *Καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν,
ἐν οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.*

Ἀστέρα πολύφωτον Χριστὸς ὁ ἥλιος,
Ἐκκλησίας ἐν τῷ ὕψει σε, ἔθετο Κύριλλε
ἀκτῖσι, δογμάτων ἱερῶν καταυγάζοντα,
καρδίας τῶν πιστῶς ἐκτελούντων σου, τὴν
φωτοφόρον, μνήμην Ὅσιε.

Στίχ. *Καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν
ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος Προφητῶν αὐτοῦ.*

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Menaion - - -

Canon for the Saint.

Ode ix. Mode 4. Heirmos.

Because of the malady of disobedience,
Eve received the curse within herself. * But
you, O Virgin Theotokos, have blossomed
forth the blessing to all the world, * by means
of the One who sprang from your pregnancy.
* And therefore you do we all magnify. [SD]

Troparia.

Saint of God, intercede for us.

O Hierarchy, you desired to see the
ineffable glory of Christ, so you were
diligently put to death the soul-corrupting
passions and made your heart a vessel of the
superior and higher wisdom. Therefore, we
faithfully call you blessed. [SD]

Verse: *Blessed be the Lord God of Israel, for he
has visited and redeemed his people. [RSV]*

O Hierarchy, you desired to see the
ineffable glory of Christ, so you were
diligently put to death the soul-corrupting
passions and made your heart a vessel of the
superior and higher wisdom. Therefore, we
faithfully call you blessed. [SD]

Verse: *And has raised up a horn of salvation
for us in the house of his servant David. [RSV]*

O devout Cyril, Christ, the Sun, put you
in the height of the Church as a bright star,
to illuminate with the rays of holy doctrines
the hearts of those who faithfully keep your
luminous memory. [SD]

Verse: *As he spoke by the mouth of his holy
prophets from of old. That we should be saved from*

Σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς.

Συνόμιλος καὶ συλλειτουργὸς γεγένησαι, τῶν Ἀγγέλων· ὡς γὰρ ἄσαρκος, Πάτερ ἐν γῇ ἐπολιτεύσω, Ὁσίων ἀνεδείχθης συμμέτοχος, καὶ τῶν Ἱεραρχῶν ἰσοστάσιος, οἷς συγχορεύων ἡμῶν μέμνησο.

Στίχ. Ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ.

Θεοτοκίον.

Στειρεύουσιν θείων ἀρετῶν Πανάχραντε, Θεοτόκε τὴν καρδίαν μου, δεῖξον Παρθένε καρποφόρον, ἐκ στεῖρας ἢ τεχθεῖσα βουλήματι, τὰ πάντα τοῦ ποιούντος τῷ νεύματι, ἵνα ὑμνῶ σε τὴν Πανύμνητον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Κανὼν Α' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος δ'. Εὗα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς.

Στίχ. Ὁρκον, ὃν ᾤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας.

Νηστεύσωμεν μὴνιδος παθῶν, τρυφήσωμεν τὴν ἀγάπην τὴν ἀνόθευτον, θρέψωμεν πένητας τῷ ἄρτῳ, τῇ θεῖᾳ σιτιζόμενοι χάριτι, καὶ δάκρυσιν τὰ δάκρυα σβέσωμεν, τὰ τῆς μελλούσης ἀποφάσεως.

Στίχ. Λατρεύειν αὐτῷ ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Ταλαίπωρε στέναξον ψυχὴ, σκυθρόπασον, μετανοίας τρόπους ἔνδειξον, νῦν ἐπὶ θύραις ἡ ἡμέρα, ὁ κρίνων ἀποτόμως καθεύζεται, ἐκάστῳ ἀπονέμων τὰ ἄξια, τῶν πεπραγμένων καθὼς γέγραπται.

our enemies, and from the hand of all who hate us.

[RSV]

O Father, you led your life on earth as if bodiless, and thus you became a companion and fellow minister of the Angels. You were also a fellow communicant with the righteous and a peer of the holy hierarchs. As you join their chorus, remember us. [SD]

Verse: To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant. [RSV]

Theotokion.

O all-immaculate Virgin Theotokos, by the will of Him Who created all things by His command, you were born of a barren woman. my heart is barren of divine virtues, so I pray you to make it fruitful, so that I may extol you, who are extolled by all. [SD]

From Triodion ---

Canon 1 from the Triodion.

Ode ix. Mode 4. (NM)
Eve through the sickness.

Verse: The oath which he swore to our father Abraham, to grant us that we, be[ing] delivered from the hand of our enemies. [RSV]

Let us fast from the rage of the passions, let us delight in unfeigned love, let us feed the poor with bread; and, nourished by the grace of God, with weeping let us quench the tears of future punishment. [KW]

Verse: [That we] might serve him without fear, in holiness and righteousness before him all the days of our life. [RSV]

O miserable soul, groan aloud, be of sad countenance, and give proof of thy repentance, for the day is now at hand. With all severity the Judge will sit upon His throne

Στίχ. Καὶ σύ, Παιδίον, Προφήτης
Υψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ
προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ.

Οὐδέ κέκτημαι πράξεις ἀγαθάς,
ἐσπίλωσα τὸν χιτῶνα, ὃν περ εἴληφα θείου
Βαπτίσματος ἐνδύσει, ἐν σκότει ἀγνωσίας
πορεύομαι, φωτὶ με τοῦ προσώπου σου
Κύριε, ἀπεγνωσμένον νῦν ἀνόρθωσον.

Στίχ. Τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ
λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ
σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν.

Θεοτοκίον.

Μαρία Κυρία τοῦ παντός, παντοίοις με
δουλωθέντα ἁμαρτήμασι, σὺ ἐλευθέρωσον
Παρθένε, τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν
ἡμῶν· αὐτὴ γὰρ ὑπὲρ λόγον ἐκύησας, τὴν
οὐσιώδη ἀγαθότητα.

Κανὼν Β' τοῦ Τριωδίου.

Ὡδιὴ θ'. Ἦχος πλ. β'.
Ἀσπόρου συλλήψεως.

Στίχ. Ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ
ἐξ ὕψους, ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου καθημένοις.

Νῦν κακοπαθήσωμεν, ὥς στρατιῶται
τοῦ Χριστοῦ· ὅσον γὰρ ὅσον, ὁ καιρὸς
παρέρχεται, οἱ στέφανοι πλέκονται, τῶν
ἀγωνιζομένων, οὓς ἀποδίδωσιν ὁ Χριστός,
ὅταν ἦξη μετὰ δόξης, ἐπὶ γῆς τοῦ κρῖναι
πᾶσαν τὴν γῆν.

Στίχ. Τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Ὅλος τετραυμάτισμαι, ὅλος Χριστέ
μου ἥλκωμαι, ἰάτρευσόν μου, τὰ ἔλκη

and assign to each the due reward of all his
actions, as it is written. [KW]

Verse: And you, child, will be called the
prophet of the Most High; for you will go before
the Lord to prepare his ways. [RSV]

I have acquired no good deeds, but have
stained the robe with which I was clothed
in Holy Baptism. I walk in the darkness of
ignorance: raise me up from my despair, O
Lord, and guide me on my way by the light of
Thy countenance. [KW]

Verse: To give knowledge of salvation to his
people in the forgiveness of their sins, through the
tender mercy of our God. [RSV]

Theotokion.

O Virgin Mary, Queen of all, I am
enslaved by every kind of sin: set me free, for
in ways beyond our understanding thou hast
given birth to the Lord who saves our souls,
the true and living Goodness. [KW]

Canon 2 from the Triodion.

Ode ix. Mode pl. 2. (NM)
Conception without seed.

Verse: When the day shall dawn upon us from
on high to give light to those who sit in darkness
and in the shadow of death. [RSV]

As soldiers of Christ let us now suffer
hardship: for quickly will the time pass by,
and on those who have fought bravely Christ
will bestow crowns of victory, when He
comes in glory upon the earth to judge all the
world. [KW]

Verse: To guide our feet into the way of peace.
[RSV]

I am all wounded, O my Christ, I am all
covered with sores: heal the wounds inflicted

τὰ τραύματα, τὰ πάθη τὰ δῆγματα,
τὰ ἐκ τῆς ἀμαρτίας, ἵνα ἀκούσω ὡς ὁ
Λεπρός, τῆς φωνῆς σου τῆς ἀγίας, ὅτι θέλω
καθαρίσθαι.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Μόνου μονογεννήτωρ, μονογενοῦς
Υἱοῦ Πατρός, καὶ μόνος μόνου, φῶς φωτὸς
ἀπαύγασμα, καὶ μόνον μόνος μόνου, Θεοῦ
ἅγιον Πνεῦμα, Κυρίου Κύριον ὄντως ὄν· Ὡ
Τριάς Μονὰς ἀγία, σῶσόν με θεολογοῦντά
σε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου, ἐκπλήττει με
Πανάμωμε, πῶς συλλαμβάνεις, ἀσπόρως
τὸν ἄληπτον, εἰπέ πῶς παρθενεύεις,
γεννήσασα ὡς μήτηρ; τὸ ὑπὲρ φύσιν πίστει
λαβών, τὸ τικτόμενον προσκύνει ὅσα θέλει
γὰρ καὶ δύναται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Νηστεία τὸν Μωσέα, θεόπτην
ἀπειργάσατο, Ἡλίαν πάλαι, φλογερὸν
ἡνίοχον, τὸν Παῦλον δὲ ψυχὴ μου, φρικτὸν
οὐρανοδρόμον· διὸ νηστεύσωμεν ἐκ
κακῶν, καὶ εἰς ὕψος ἀπαθείας, καὶ ἡμεῖς
ἀρπαγισόμεθα.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος πλ. β'.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

on me by the passions, heal the sores and
gangrene of my sins, and like the leper may I
hear Thee say: 'I will do so, be thou clean.' [KW]

Glory. **For the Trinity.**

O Father, single only-Beggetter of the only-
Begotten Son; O only Light and Brightness
from the one and only Light; and Thou, one
and only Holy Spirit from the one God, true
Lord from the Lord: O holy Three in One,
save me as I tell of Thy divinity. [KW]

Both now. **Theotokion.**

The marvel of thy childbearing fills me
with wonder, O all-blameless Lady. How hast
thou conceived without seed Him whom none
can comprehend? How hast thou remained a
Virgin and yet become a Mother? 'Accept the
miracle with faith, and worship the Child that
is born: for all that He wills, He has the power
to do.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O my soul, because of fasting Moses
beheld God; because of fasting Elijah rode in
the chariot of fire, and Paul was taken up to
heaven. Therefore let us fast from evil and
we also shall be taken up on high, gaining
freedom from the passions. [KW]

Heirmos. Mode pl. 2.

The birth is ineffable, conceived without
the seed of man; the unwed Mother's *
childbirth was free of all corruption. The birth
of God * makes new again the natures. * And
thus, in Orthodox manner all * generations
magnify you as the Mother and the Bride of
God. [SD]

Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Φωταγωγικά

Ἦχος α'.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν
μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας,
προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων, καὶ σῶσόν με.

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν
μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας,
πρεσβείαις τῶν Ἁγίων καὶ σῶσόν με.

It is truly right to bless you, Theotokos,
ever blessed, most pure, and Mother of our
God. Greater in honor than the Cherubim,
and in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion - - -

CHOIR

Photagogic Hymns

Mode 1.

O Christ, who make the light to rise,
purify my soul of every sin, by the protection
of the Bodiless Hosts, and save me. [SD]

O Christ, who make the light to
rise, purify my soul of every sin, by the
intercessions of the Saints, and save me. [SD]

Ὁ τὸ φῶς ἀνατέλλων Χριστέ, τὴν ψυχὴν μου καθάρισον ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, καὶ σῶσόν με.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Οἱ Αἶνοι. (διαβαστά)
Ψαλμὸς ΡΜΗ' (148).

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἡλῖος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι· πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ· τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι· τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά· βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. Καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

O Christ, who make the light to rise, purify my soul of every sin, by the intercessions of the Theotokos, and save me.

[SD]

READER

Lauds. (read)
Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Ψαλμὸς ΡΜΘ' (149).

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἵνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ, ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ. Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς, τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς, τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΡΝ' (150).

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ· αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Ἀλληλουῖα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δοξολογία (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί,

Psalms 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalms 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Doxology (read)

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father

καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε· φώτισόν με τοῖς

and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. Every day
I shall bless you, and I shall praise your name
forever, and unto the ages of ages. Lord, you
have become for us a refuge from generation
to generation. I have said: Lord, have mercy
on me, heal my soul, for I have sinned against
you. Lord, to you I have fled; teach me to do
your will, for you are my God. For with you
is the fountain of life; in your light we shall
see light. Extend your mercy to those who
know you. Grant, O Lord, that in this day we
may be kept without sin. Blessed are you, O
Lord, the God of our Fathers, and praised and
glorified is your name unto the ages. Amen.
Let your mercy, Lord, come upon us, just as
we have hoped in you. Blessed are you, O
Lord, teach me your commandments. Blessed
are you, O Master, make me understand your
commandments. Blessed are you, O Holy
One, enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy remains forever, do not turn
away from the works of your hands. To you
belongs praise, to you belongs a hymn, to you

δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. α'.

Θαυμαστὸν ὄπλον, ἡ προσευχὴ καὶ νηστεία, αὕτη τὸν Μωσέα, νομογράφον ἔδειξε, καὶ Ἠλίαν ἐν θυσίαις ζηλωτὴν, ταύτη προσκαρτερήσαντες πιστοί, τῷ Σωτῆρι βοήσωμεν· Σοὶ μόνῳ ἡμάρτομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Θαυμαστὸν ὄπλον, ἡ προσευχὴ καὶ νηστεία, αὕτη τὸν Μωσέα, νομογράφον ἔδειξε, καὶ Ἠλίαν ἐν θυσίαις ζηλωτὴν, ταύτη προσκαρτερήσαντες πιστοί, τῷ Σωτῆρι βοήσωμεν· Σοὶ μόνῳ ἡμάρτομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. α'.

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Εὐλογημένος ὁ στρατός, τοῦ Βασιλέως τῶν οὐρανῶν· εἰ γὰρ καὶ γηγενεῖς ὑπῆρχον οἱ Ἀθλοφόροι, ἀλλὰ ἀγγελικὴν ἀξίαν ἔσπευδον φθάσαι, τῶν σωμάτων καταφρονήσαντες, καὶ διὰ τῶν παθημάτων, τῆς τῶν Ἀσωμάτων ἀξιοθέντες τιμῆς.

CHOIR

Aposticha. From the Triodion.

From Triodion - - -

Idiomelon. Mode pl. 1.

Prayer and fasting are a marvelous weapon/which showed Moses a writer of the Law,/Elijah, a zealot in sacrifice./ Abiding in them, faithful, let us cry to the Savior:// Against you only have we sinned! Have mercy on us! [OCA]

Verse: I lift my eyes to You, who dwell in heaven. Behold, as the eyes of servants look to the hands of their masters, as the eyes of the maidservant look to the hands of her mistress, so our eyes look to the Lord our God until He shall have compassion on us. [SAAS]

Prayer and fasting are a marvelous weapon/which showed Moses a writer of the Law,/Elijah, a zealot in sacrifice./ Abiding in them, faithful, let us cry to the Savior:// Against you only have we sinned! Have mercy on us! [OCA]

For the Martyrs.

Mode pl. 1.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we are greatly filled with contempt; our soul is greatly filled with it. We are a disgrace to those who prosper, and a contempt to the arrogant. [SAAS]

Blessed is the army of the heavenly King!/ Born on earth and enduring sufferings/they hastened to achieve the rank of angels./Not caring for the flesh, through suffering,/they were accounted worthy of bodiless nobility!// By their prayers, Lord, save our souls! [OCA]

Εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, κατὰπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'.

Σὲ δυσωποῦμεν, ὡς Θεοῦ Μητέρα.
Εὐλογημένη, πρόσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε· τοῦ
ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **(ἐκ γ')**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

We entreat you as the Mother of God: //
Pray for our souls, blessed one! **[OCA]**

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord
and to sing to Your name, O Most High, to
proclaim Your mercy in the morning and
Your truth at night. **[SAAS]**

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. **(3)**

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἐν τῷ Ναῷ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἄνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Standing in your glorious church, O Theotokos, we think we are standing in heaven. O heavenly Gate, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Εὐχή τοῦ Ἀγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σὺ δούλω.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

*Ἀναστάντες δὲ ἀρχόμεθα· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..." καὶ ψάλλομεν τὴν Α' Ὠραν.*

ἦ·

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. [HC]

*Then we begin the First Hour, saying: "Come let us
worship..."*

or:

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)